N:r 10.

Ministeriella noter växlade med Rumänien angående uppsägning av handels- och sjöfartskonventionen den 3 mars 1910. Stockholm den 9 febr., 18 och 21 april 1921.

a.

Ministern för utrikes ärendena till rumänske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm le 9 février 1921.

Monsieur le Ministre,

Comme Vous ne l'ignorez pas, la Convention de commerce et de navigation entre la Suède et la Roumanie, conclue le 3 mars 1910, contient dans son art. 4 un engagement des Parties Contractantes »à n'entraver nullement le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions à l'importation, à l'exportation ou au transit», sauf dans des cas exceptionels, nettement définis par l'article.

Dans les engagements conventionels de la Suède une disposition analogue ne se retrouve ailleurs que dans le traité de commerce avec l'Allemagne, traité qui du reste vient d'être dénoncé par la Suède et qui en conséquence cessera de produire ses effets à partir du 16 mars prochain.

Stockholm den 9 febr. 1921.

Herr Minister,

Såsom Ni icke torde hava Eder obekant, innehåller handels- och sjöfartskonventionen mellan Sverige och Rumänien den 3 mars 1910 i sin fjärde artikel en förbindelse av båda fördragsslutande parterna »att på intet vis genom införsel-, utförsel- eller transitoförbud lägga hinder i vägen för den ömsesidiga handeln länderna emellan», annat än i vissa i artikeln tydligt angivna undantagsfall.

I Sveriges traktatsförbindelser återfinnes en liknande bestämmelse endast i handelstraktaten med Tyska Riket, vilken emellertid från svensk sida uppsagts och i följd därav kommer att träda ur kraft den 16 nästkommande mars.

En ce qui concerne l'article susvisé dans la Convention Suède-Roumaine, il parait être tombé entièrement en désuétude, étant donné d'un côté qu'une série de prohibitions d'importation et d'exportation ont été arrêtées par le Gouvernement Roumain, et de l'autre côté que, pendant la guerre, des prohibitions d'exportation ont aussi été arrêtées en Suède, lesquelles ont toutefois pour la plupart déjà été révoquées. Or, ni les prohibitions d'importation ou d'exportation Roumaines ni les défenses d'exportation Suédoises, n'ont donné lieu à des représentations du côté de l'autre Partie Contractante, ce fait parait constituer une preuve de ce que ces prohibitions n'ont été d'aucune importance pratique. En examinant les conditions de fait le Gouvernement Suédois s'est donc trouvé libre d'édicter dernièrement une défense provisoire à l'importation du café, défense depuis abrogée.

Il semble évident que, dans les circonstances actuelles les Etats ne sauraient que difficilement se passer du moyen de prendre des arrêtées de prohibition d'importation et d'exportation, et, par conséquent, le Gouvernement Royal a cru devoir prendre des mesures en vue de gagner sous ce rapport une complète liberté d'action. C'est dans ce but, entre autres, qu'Il a dénoncé le traité de commerce avec l'Allemagne.

Cependant, le Gouvernement Royal aimerait regagner sa liberté d'action formellement aussi vis-à-vis de la Roumanie. C'est évident que ce résultat pourrait être obtenu par une dénonciation

Vad beträffar ovannämnda artikel i den svensk-rumänska konventionen, så synes densamma fullkomligt hava upphört att tillämpas, då å ena sidan en mängd införsel och utförselförbud av Rumänska regeringen utfärdats, och å andra sidan utförselförbud under kriget även utfärdats i Sverige, vilka emellertid till största delen upphävts. Då emellertid varken de rumänska införsel- eller utförselförbuden eller de svenska utförselförbuden givit anledning till gensaga från den andra fördragsslutande partens sida, synes detta utgöra ett bevis på, att dessa förbud icke hava varit av någon praktisk betydelse. Med hänsyn till de faktiska förhållandena har svenska regeringen därför nyligen ansett sig oförhindrad att utfärda ett provisoriskt införselförbud å kaffe, vilket dock därefter upphävts.

Det synes tydligt att under nuvarande förhållanden staterna endast med svårighet kunna avstå från utvägen att utfärda införsel- och utförselförbud, och i följd härav har Kungl. Regeringen ansett sig böra vidtaga åtgärder för att i sådant hänseende vinna full handlingsfrihet. Det är bland annat i sådant syfte, som den uppsagt handelstraktaten med Tyska Riket.

Regeringen skulle emellertid önska att även formellt återfå sin handlingsfrihet gent emot Rumänien. Det är klart, att detta resultat skulle kunna vinnas genom uppsägning av traktaten i enlig-

du Traité, conformément à son article 7. Toutefois, le Guovernement Suédois qui en ce qui le concerne, désire maintenir en vigueur les autres parties de la convention, a examiné les moyens d'arriver au résultat désiré sans changer autrement la base conventionelle des relations économiques entre les deux Etats et voudrait suggérer l'idée de procéder à l'abrogation immédiate de l'article 4 par un accord spécial avec le Gouvernement Royal de Roumanie.

Le Gouvernement Suédois hésite d'autant moins à présenter cette proposition qu'il croit avoir des raisons de supposer que le Gouvernement Roumain de Son côte apprécierait de posséder une entière liberté d'action sous ce rapport.

En ajoutant que si le Gouvernement Royal de Roumanie se voyait à même de s'associer à la manière de voir du Gouvernement Suédois, un arrangement pourrait à mon avis être conclue sous la forme d'un échange de notes, je me permets, Monsieur le Ministre, d'avoir recours à Votre obligeant intermédiaire, en Vous priant de vouloir bien porter ce qui précède à la connaissance de Votre Gouvernement, et de me faire connaître, dans un délai aussi rapproché que les circonstances le permettront la réponse à la proposition que je viens d'avoir l'honneur de Vous exposer.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

WRANGEL.

het med dess artikel 7. Men då svenska regeringen för sin del önskar bibehålla i kraft de övriga delarna av konventionen, har den undersökt möjligheten att uppnå det önskade resultatet utan att i övrigt ändra den traktatsenliga grundvalen för de ekonomiska förbindelserna mellan de båda staterna och skulle vilja framkasta tanken på att genom en särskild överenskommelse med Kungl. Rumänska regeringen omedelbart försätta artikel 4 ur kraft.

Svenska Regeringen hyser så mycket mindre tvekan att framställa detta förslag, som den tror sig hava anledning att förmoda, att Rumänska regeringen å sin sida skulle sätta värde på att äga full handlingsfrihet i sådant hänseende.

Jämte förmälan att, därest Kungl. Rumänska regeringen ser sig i tillfälle att dela Svenska Regeringens uppfattning, en överenskommelse enligt min åsikt skulle kunna avslutas under formen av utväxling av noter, tillåter jag mig, Herr Minister, att anhålla om Eder välvilliga bemedling, i det jag beder Eder att bringa ovanstående till Eder Regerings kännedom samt att så snart, som omständigheterna medgiva, lämna mig svar å det förslag, som jag nu har haft äran att framställa.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

WRANGEL.

b.

Rumänske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm, le 18 avril 1921.

Monsieur le Ministre,

Je n'ai pas manqué, de communiquer au Gouvernement Royal la proposition que Votre Excellence avait bien voulu me faire par Sa lettre en date du 9 février dernier, concernant l'abrogation de l'article 4 de notre convention de commerce.

En réponse à mon intervention, Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Roumanie m'a chargé d'informer Votre Excellence que le Gouvernement roumain, en vue de la refonte de notre régime douanier, a décidé de dénoncer toutes ses conventions de commerce et, en conséquence, il m'a chargé, en même temps, de notifier à Votre Excellence la dénonciation par le Gouvernement roumain de la convention de commerce conclue entre la Roumanie et la Suède, le 3 mars 1910.

En ayant l'honneur de Vous faire cette notification, je tiens à faire remarquer qu'il s'agit d'une mesure générale prise par le Gouvernement Royal.

Je Vous serai très obligé, Monsieur le Ministre, de vouloir bien m'accuser réception de cette lettre et je profite de l'occasion pour Vous renouveler les assurances de ma haute considération.

M. M. Pacliano.

Stockholm den 18 april 1921.

Herr Minister,

Jag har icke underlåtit att underrätta Kungl. Regeringen om det förslag, som Eders Excellens gjort mig i sin skrivelse den 9 sistlidne februari angående upphävandet av artikel 4 i vår handelskonvention.

Till svar på min framställning har Hans Excellens Rumänske utrikesministern givit mig i uppdrag att meddela Eders Excellens, att Rumänska regeringen, som har för avsikt omlägga vårt nuvarande tullsystem, beslutat uppsäga samtliga sina handelskonventioner, och följaktligen att på samma gång även för Eders Excellens tillkännagiva Rumänska regeringens uppsägning av den mellan Rumänien och Sverige den 3 mars 1910 avslutade handelskonvention.

I det jag har äran att göra detta tillkännagivande, ber jag att få fästa uppmärksamheten på, att det rör sig om en av Rumänska regeringen vidtagen åtgärd av allmän natur.

Jag skulle vara Eder mycket förbunden, Herr Minister, därest Ni ville erkänna mottagandet av denna skrivelse, och jag begagnar detta tillfälle att för Eder förnya försäkran om min utmärkta högaktning.

M. M. Pacliano.

c.

Ministern för utrikes ärendena till rumänske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm, le 21 avril 1921.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de la lettre, en date du 18 de ce mois, par laquelle Vous avez bien vouler me notifier que le Gouvernement Roumain a dénoncé la convention de commerce conclue le 3 mars 1910 entre la Roumanie et la Suède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

WRANGEL.

Stockholm den 21 april 1921.

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 18 i denna månad, i vilken Ni tillkännagivit, att Rumänska regeringen uppsagt den mellan Rumänien och Sverige den 3 mars 1910 avslutade handelskonvention.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

WRANGEL.

Utkom av trycket den 20 juni 1921.

Stockholm 1921. P. A. Norstedt & Söner. 211546